Porównanie tłumaczeń Rzymian 9:18

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Tedy więc któremu chce okazuje miłosierdzie, którego zaś zechce, zatwardza |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc nad którym chce okazuje miłosierdzie którego zaś chce zatwardza |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A zatem komu chce, okazuje miłosierdzie, i kogo chce, zatwardza.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Zatem więc (nad) którym chce, ma litość, którego zaś chce, czyni twardym.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zatem więc (nad) którym chce okazuje miłosierdzie którego zaś chce zatwardza |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg zatem komu chce, okazuje miłosierdzie, a kogo chce, czyni nieustępliwym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A zatem komu chce, okazuje miłosierdzie, a kogo chce, czyni zatwardziałym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak nad kim chce, zmiłowywa się, a kogo chce, zatwardza. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nad kim tedy chce, lituje się, a kogo chce, zatwardza. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A zatem komu chce, wyświadcza łaskę, a kogo chce, czyni zatwardziałym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste więc, nad kim chce, okazuje zmiłowanie, a kogo chce, przywodzi do zatwardziałości. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A zatem komu chce, okazuje litość, a kogo chce, czyni zatwardziałym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Okazuje więc miłosierdzie komu chce, a kogo chce, tego czyni zatwardziałym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A zatem komu chce, okazuje miłosierdzie, a kogo chce, pozostawia upartym.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Tak więc Bóg okazuje zmiłowanie komu chce, a kogo chce czyni opornym.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak więc Bóg, komu chce, okazuje miłosierdzie, a komu chce, okazuje zagniewanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отож, кого хоче, - милує, а кого хоче, - робить черствим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem temu, któremu chce okazuje litość; a którego chce czyni twardym. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A zatem lituje się On, nad kim chce, i czyni zatwardziałym, kogo chce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A zatem komu chce, okazuje miłosierdzie, ale komu chce, pozwala popaść w zatwardziałość. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg okazuje więc miłość temu, komu chce, a tego, kogo zechce, czyni upartym. |

1. 1) Lub: czyni nieustępliwym : <x>20 8:15</x>, 32;<x>20 9:34</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 4:21</x>; <x>20 7:3</x>; <x>20 9:12</x>; <x>20 14:4</x> [↑](#footnote-ref-3)